

Mt	Mc	Lc	Jn
<p>52 et les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux corps de saints endormis s'éveillèrent;</p> <p>53 et, sortis des tombeaux après son éveil (d'entre les morts), ils entrèrent dans la ville sainte et se manifestèrent à bien (des gens).</p> <p>54 Mais le chef-de-cent</p> <p>et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, ayant vu</p> <p>le tremblement de terre et ce qui arrivait, eurent fort peur,</p> <p>disant :</p> <p>« Vraiment celui-ci était <i>Fils de Dieu</i>^a. »</p>	<p>39 Mais le centurion qui se tenait en face de lui,</p> <p>ayant vu qu'il avait ainsi expiré,</p> <p>dit :</p> <p>« Vraiment cet homme était <i>Fils de Dieu</i>^a. »</p>	<p>47 Mais le <u>chef-de-cent</u>,</p> <p>ayant vu</p> <p>ce qui était arrivé</p> <p>glorifiait Dieu en disant :</p> <p>« Réellement cet homme était <i>juste</i>^a. »</p> <p>48 Et toutes les foules qui étaient venues assister à ce spectacle, ayant vu ce qui s'était passé, s'en retournaient en se frappant la poitrine:</p> <p>49 Mais se tenaient au loin toutes <i>ses connaissances</i>^b, et des femmes</p> <p>l'qui l'avaient suivi depuis la Galilée,</p> <p>voyant cela.</p>	<p>(§ 354) 19 26 Mais se tenaient près de la croix de Jésus :</p> <p>sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, la (femme) de Clopas, et Marie de Magdala.</p>
<p>55 Mais il y avait là</p> <p>de nombreuses femmes regardant de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, le servant,</p> <p>56 parmi lesquelles il y avait</p> <p>Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques</p> <p>et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.</p>	<p>40 Mais il y avait aussi</p> <p>des femmes regardant de loin,</p> <p>parmi lesquelles</p> <p>Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques le petit et de Joset, et Salomé,</p> <p>41 qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et beaucoup d'autres, qui étaient montées avec lui à Jérusalem.</p>		

Lc 23 48. « la poitrine » rel.; add. « en disant : Malheur à nous, qu'est-il arrivé aujourd'hui à cause de nos péchés ? En effet, la désolation de Jérusalem est proche » V et Lat (g); add. « et disaient : Malheur à nous, qu'est-il arrivé ? Malheur à nous par suite de nos péchés » SyrSin SyrCur. Cf. Ps.-Pierre.

a) Sg 2 18. — b) Ps 37 (38) 12.

Mt 27 52-53 : Épiphané. Et se levèrent, dit-il, beaucoup de corps des saints, comme à l'évangile, et ils entrèrent avec lui dans la ville sainte. (Hacr. 46 f.)
Épiphané. Comme dit le saint évangile : « Beaucoup de corps de saints se levèrent et entrèrent avec lui dans la ville sainte. » (Hacr. 75 7.)

Mt 27 54 : Barnabé 7 9. Puisqu'ils le verront alors, en (ce) jour, ayant la robe écarlate autour du corps, et ils diront : « N'est-ce pas celui que nous avons jadis crucifié, l'ayant bafoué et transpercé et couvert

de crachats ? Vraiment, celui-ci était celui (qui) disait alors être Fils de Dieu. »

Lc 23 47-48 : Ps.-Pierre 25. Alors les Juifs et les anciens et les prêtres, reconnaissant quel mal ils s'étaient fait, commencèrent à se frapper (la poitrine) et à dire : « Malheur à nos péchés ! Le jugement et la fin de Jérusalem est proche. » Ps.-Pierre 28. ... ils avaient entendu (dire) que tout le peuple murmurait et se frappait la poitrine en disant : « Si, à sa mort, ces grands signes sont arrivés, voyez combien il est juste ! »

356. LE COUP DE LANCE

Mt	Mc	Lc	Jn 19 31-37
			<p>³¹ Puisque c'était la Préparation, afin que les corps ne restent pas sur la croix durant le sabbat — car le jour de ce sabbat était grand — les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes et qu'on les enlevât.</p> <p>³² Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui.</p> <p>³³ Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes,</p> <p>³⁴ mais un des soldats, de sa lance, lui perça le côté et il sortit aussitôt du sang et de l'eau.</p> <p>³⁵ Et celui qui a vu a rendu témoignage et véridique est son témoignage, et celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez, vous aussi.</p> <p>³⁶ Car cela est arrivé afin que fût accomplie l'Écriture : <i>On ne lui brisera pas un os.</i></p> <p>³⁷ Et encore une autre Écriture dit : <i>Ils verront celui qu'ils ont transpercé.</i></p>

357. L'ENSEVELISSEMENT

Mt 27 57-61	Mc 15 42-47	Lc 23 50-56	Jn 19 38-42
<p>⁵⁷ Le soir étant arrivé,</p> <p>vint un homme riche, d'Arimathie, dont le nom (était) Joseph,</p> <p>qui, lui aussi,</p> <p>était devenu disciple de Jésus</p> <p>⁵⁸ celui-ci, s'approchant de Pilate, réclama le corps de Jésus.</p>	<p>⁴² Et le soir étant déjà arrivé, puisque c'était (la) Préparation — c'est-à-dire (la) veille du sabbat —,</p> <p>⁴³ étant venu,</p> <p>Joseph d'Arimathie, notable conseiller,</p> <p>qui, lui aussi, attendait le royaume de Dieu,</p> <p>s'étant enhardi, entra chez Pilate et réclama le corps de Jésus.</p>	<p>Cf. 23 54</p> <p>⁵⁰ Et voici un homme du nom de Joseph, qui se trouvait conseiller, homme bon et juste,</p> <p>⁵¹ — celui-ci ne s'était associé ni à leur dessein ni à leur acte — d'Arimathie, ville des Juifs, qui attendait le royaume de Dieu;</p> <p>⁵² celui-ci, s'approchant de Pilate, réclama le corps de Jésus.</p>	<p>³⁸ Après cela</p> <p>Joseph d'Arimathie,</p> <p>étant disciple de Jésus, mais caché, par peur des Juifs,</p> <p>demanda à Pilate d'enlever le corps de Jésus.</p>

a) Ps 33 (34) 21; Ex 12 46. — b) Za 12 10.

Jn 19 34 : 1 Jn 5 6-8. C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus Christ. Non par l'eau seulement, mais par l'eau et par le sang. Et c'est l'Esprit qui témoigne, parce que l'Esprit est la vérité. Parce qu'il y en a trois qui témoignent : l'Esprit et l'eau et le sang, et les trois sont pour la même (chose).

Jn 19 35 : 3 Jn 12. Mais nous aussi nous témoignons, et tu sais que notre témoignage est vrai.

Jn 19 37 : Ap 1 7. Voici, il vient avec les nuées et tout œil le verra et ceux qui l'ont transpercé, et toutes les tribus de la terre se frapperont (la poitrine) à son sujet.

Mt 27 57-60 : Ps.-Pierre 3-5. Or se tenait là Joseph, l'ami de Pilate et du Seigneur, et sachant qu'ils allaient le crucifier il vint chez Pilate et réclama le corps du Seigneur pour l'ensevelir. Et Pilate envoya auprès d'Hérode et réclama son corps. Et Hérode déclara : « Frère Pilate, même si personne ne l'avait

réclamé, nous l'aurions enseveli, puisque le sabbat va luire. Il est écrit, en effet, dans la Loi, que le soleil ne se couche pas sur (un homme) mis à mort. » Ps.-Pierre 23-24 : Et ils donnèrent son corps à Joseph, afin qu'il l'ensevelisse, parce qu'il avait vu tout le bien qu'il avait fait. Ayant pris le Seigneur, il (le) lava et (l')enveloppa d'un linceul et l'introduisit dans son tombeau appelé jardin de Joseph.

Lc 23 50-53 : Marcion. Et voici, un homme du nom de Joseph, ayant descendu le corps, (le) roula dans un linceul et (le) posa dans une tombe coupée dans la pierre. (Apud Épiphane, Haer. 42 11.) Adamantius. Voici, un homme du nom de Joseph, ayant réclamé le corps, (le) roula dans un linceul et (le) posa dans un tombeau neuf. (Rect. Fid. IV.)

Lc 23 50-55 : Épiphane. ... lorsque son corps était enseveli, Joseph d'Arimathie obtint la permission de le rouler dans un linceul et de (le) déposer dans une tombe. En même temps aussi les femmes avaient à voir où étaient emmenés les restes, afin de les honorer avec des parfums et des aromates. (Haer. 44 3.)

Mt	Mc	Lc	Jn
Alors Pilate	⁴⁴ Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort et, ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il était déjà mort.		Et Pilate
commanda qu'il (lui) fût remis.	⁴⁵ Et, (l')ayant su par le centurion, il octroya le cadavre à Joseph.		(le) permit.
⁵⁹ Et, ayant pris le corps, Joseph le roula dans un linceul propre	⁴⁶ Et, ayant acheté un linceul, l'ayant descendu, il (l')enveloppa dans le linceul	⁵⁹ Et, (l')ayant descendu, il le roula dans un linceul	Ils vinrent donc et enlevèrent le corps. ³⁹ Nicodème vint aussi, qui était venu à lui de nuit, précédemment, portant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.
⁶⁰ et le mit dans son tombeau (tout) neuf qu'il avait taillé dans le roc;	et le mit dans une tombe qui avait été taillée du roc	et le mit dans une tombe coupée dans la pierre où personne encore n'avait été placé.	⁴⁰ Ils prirent le corps de Jésus et le lièrent de bandelettes, selon qu'il est coutume aux Juifs d'ensevelir. ⁴¹ Or, au lieu où il avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans le jardin un tombeau (tout) neuf dans lequel personne encore n'avait été mis.
et, ayant roulé une grande pierre à la porte du tombeau, il s'en alla.	et il roula une pierre contre la porte du tombeau.		
	Cf. 15 42	⁵⁴ Et c'était (le) jour de (la) Préparation, et (le) sabbat commençait à luire.	⁴² Là donc, à cause de la Préparation des Juifs, comme le tombeau était proche, il mirent Jésus.
⁶¹ Or il y avait là Marie de Magdala et l'autre Marie, assises en face du sépulcre.	⁴⁷ Or Marie de Magdala et Marie (mère) de Joset regardaient où il avait été mis.	⁵⁵ Or les femmes qui étaient venues de Galilée avec lui, ayant suivi (Joseph), regardèrent le tombeau et comment fut mis son corps. ⁵⁶ Et, étant retournées, elles préparèrent aromates et parfums. Et, le sabbat, elles se reposèrent selon le commandement.	

Mc 15 47. « où il avait été mis » rel.; add. « et, étant parties, elles achetèrent des aromates afin de l'oindre » D VetLat (n) = 16 1.

Lc 23 53. « placé » rel.; add. « et, l'ayant mis, il plaça contre le tombeau une pierre qu'à peine vingt (hommes) roulaient » D VetLat (c), cf. 0124 1071 Sa. — 23 54. « et c'était le jour... à luire » rel.; « or c'était le jour de la veille du sabbat » D VetLat (c).

Lc 23 55 : Marcion. Et, revenues, les femmes se reposèrent le sabbat selon la Loi. (Apud Épiphanes, Haer. 42 11.)